

CITÉ DE QUÉBEC—CITY OF QUEBEC

CITÉ DE QUÉBEC,
District de Québec.

CITY OF QUEBEC,
District of Quebec.

A savoir:

To wit:

RÈGLEMENT No 501

BY-LAW No. 501

Concernant la construction dans le quartier Montcalm

Concerning construction in Montcalm Ward

(Rédigé en langue française)

(Drawn up in the French language)

A une assemblée du Conseil de Ville de la Cité de Québec, tenue à l'Hôtel de Ville, dans la dite Cité, le seizième jour d'octobre mil neuf cent quarante-deux (1942), conformément à la loi et en vertu d'un règlement passé par le Conseil, en conséquence d'icelle, et après l'accomplissement exact de toutes les formalités prescrites par le statut en tel cas fait et pourvu, à laquelle assemblée sont présents la majorité absolue des membres composant ledit Conseil de la Cité de Québec, c'est à savoir:

At a meeting of the City Council of the City of Quebec, held at the City Hall in the said City of Quebec, on the sixteenth day of October, One Thousand Nine Hundred and forty-two (1942) in conformity to law, and in virtue of a by-law passed by this Council pursuant thereto, and after the due observance of all the formalities prescribed by the statute in such case made and provided, at which meeting are present the absolute majority of the members composing the Council of the City of Quebec, that is to say:

Son Honneur le MAIRE LUCIEN BORNE,

His Worship MAYOR LUCIEN BORNE,

Les Échevins BERTRAND,
DINAN,
DROLET,
GAGNON,
MARTEL,
MATTE,
NOREAU,
POULIN,
ROBITAILLE,
SAMSON,
SIMARD,
TREMBLAY.

Aldermen BERTRAND,
DINAN,
DROLET,
GAGNON,
MARTEL,
MATTE,
NOREAU,
POULIN,
ROBITAILLE,
SAMSON,
SIMARD,
TREMBLAY.

Lu pour la première fois le 2 octobre 1942.
Publié dans "L'Événement-Journal" et le "Chronicle-Telegraph".
Lu pour la deuxième fois et passé le 16 octobre 1942.
Copie transmise à Son Hon. le Lieut.-Gouverneur.

Read for the first time the 2nd October 1942.
Published in "L'Événement-Journal", and the "Chronicle-Telegraph".
Read for the second time and passed the 16th October 1942.
Copy transmitted to His Honor the Lt.-Governor.

Il est ordonné et statué par règlement du Conseil municipal de la Cité de Québec, et ledit Conseil ordonne et statue comme suit, savoir:

1. L'article 1 du règlement No 412 est abrogé et remplacé par le suivant:

"Dans le quartier Montcalm, sur les rues et avenues résidentielles ou commerciales, aucun permis de construction ne pourra être émis à l'avenir pour y ériger, dans les rues déjà commerciales, une bâtisse autre qu'une maison de commerce ou une résidence privée et ses dépendances; et dans les rues résidentielles, une bâtisse autre qu'une résidence privée et ses dépendances, un hôpital ou couvent, ou des écoles régies par les commissions scolaires actuellement existantes dans la cité de Québec."

2. Le présent règlement est déclaré faire partie du règlement No 24-B et entrera en vigueur suivant la loi.

LUCIEN BORNE,
Maire.

Attesté.
L.S.

F.-X. CHOUINARD,
Greffier de la Cité.

It is ordained and enacted by by-law of the Municipal Council of the City of Québec and the said Council ordains and enacts as follows, to wit:

1. Article 1 of by-law No. 412 is abrogated and replaced by the following:

"In Montcalm Ward, on commercial or residential streets and avenues, no building permit shall be issued heretofore for the construction, on actual commercial streets, of a building other than a business place or a private residence and its dependencies; and on residential streets, of a building other than a private residence and its dependencies, a hospital or convent, or schools administered by the School Commissions actually existing in the City of Québec."

2. The present by-law is declared forming part of by-law No. 24 and shall come into force in conformity with the law.

LUCIEN BORNE,
Mayor.

Attested.
L.S.

F. X. CHOUINARD,
City Clerk.

Copie certifiée
F. X. Chouinard
Greffier de la cité
Lucien Borne
Maire